

Pôvodný text nájdete [tu](#).

***Topvar: Legendárna značka piva, ktorú nepochovala ani privatizácia. Dnes už len prežíva***

***Topvar: A legendás sörmárka, melyet nem temetett el a privatizáció sem. Napjainkban már csak tengődik***

Topolčiansky pivovar Topvar dlho dokázal úspešne bojovať so zahraničnými konkurentmi. Nakoniec ho však dostali.

*A nagytapolcsányi sörgyár hosszú időn keresztül sikeresen versengett a külföldi konkurenssekkel. Végül azonban kihívóra leltek.*



Viac ako dvadsať medzinárodných ocenení a ešte oveľa viac domácich vavrínov. Export do 23 krajín a dve licenčné výroby v zahraničí. To hovorí za všetko - Topvar mal cveng a bol vyhľadávaný aj mimo Slovenska.

*Több mint húsz nemzetközi kitüntetés és még sokkal több hazai elismerés. Export huszonhárom országba és két külföldi licencfőzés. Ez mindent elmond – a Topvar jól csengő márka és keresett termék volt Szlovákián kívül is.*

Momentálne topolčianske pivo zažíva pád na samé dno, keďže sa z neho stáva len lokálna značka s malou marketingovou podporou.

*A nagytapolcsányi sör jelenleg zuhanórepülésben van, minthogy csak egy szerény marketingtámogatással megtolt lokális márka válik belőle.*

Čo sa v skutočnosti udialo?

*Mi történt valójában?*

**O Topolčanoch rozhodli súdruhovia**

***Az elvtársak döntöttek Nagytapolcsányról***

Novodobá história piva v Topolčanoch sa začala písať na konci 50-tych rokov minulého storočia. Tradícia varenia zlatistého moku v tomto meste však siaha až do 19. storočia.

*Nagytapolcsány újkori sörsztorija a múlt század ötvenes éveinek végén kezdődött, bár a folyékony kenyér főzésének városi tradíciója egészen a tizenkilencedik századig nyúlik vissza.*

Keď sa komunistickí plánovači rozhodovali, kde postavia nový pivovar, aby mohli uspokojiť dopyt pracujúceho ľudu, ich pozornosť pritiahli Topolčany.

*Amikor a kommunista tervszakértők döntöttek, hogy hová építsenek új sörgyárat azért, hogy kielégítsék a dolgozó nép által generált keresletet, Nagytapolcsány felkeltette az érdeklődésüket.*

„Jedným z dôvodov, prečo sa vtedajší čelní predstavitelia rozhodli pre tento región, bola priaznivá klíma pre pestovanie jačmeňa a chmeľu,“ povedal bývalý marketingový riaditeľ Topvaru Jozef Nemec, ktorý v podniku začínal ako údržbár a neskôr nákupca.

*„Az árpa és a komló termelésére alkalmas, előnyös klíma egy volt azon indokok közül, amely miatt az akkori vezetők emelett a régió mellett döntöttek“ – mondta Jozef Nemec, a Topvar volt marketingvezetője, aki karbantartóként kezdte a gyárban, majd később beszerzőként dolgozott.*

## ➤ Ako sa menila etiketa piva Topvar



### Zmena etikety piva Topvar/A sör címkéjének változása

Vo finále sa rozhodovalo medzi Topolčanmi a Bánovcami nad Bebravou. Čo nakoniec zavážilo v prospech prvého kandidáta, to už dnes nikto presne nevie. Podľa Nemca možno boli topolčianski súdruhovia vplyvnejší.

*A végső döntést Nagytapolcsány és Bán között hozták meg. Hogy végül mi miatt döntöttek az előbb említett versenyző mellett, ma már senki sem tudja pontosan. Nemec szerint a nagytapolcsányi elutársak befolyásosabbak voltak.*

### Začalo to sladom

#### *A malátával kezdődött*

Najskôr postavili sladovňu, ktorej produkciu odoberali viaceré pivovary. Slad smeroval do 34 štátov sveta, a to aj kapitalistických krajín. O čosi neskôr sa začalo aj s výrobou piva. Prvá várka išla do predaja symbolicky na prvého mája v roku 1964.

*Először felépítették a malátázót, amelynek termékét több sörgyár is vásárolta, használta. A maláta a világ 34 államába – köztük kapitalista országokba is – jutott el. Valamivel*

*később megkezdtek a sörgyártást is. Az első főzet szimbolikus módon 1964 május elsején került forgalomba.*

Od začiatku si Topvar budoval dobré meno, aj keď bol len závodom Slovenských sladovní Trnava. So zvyšovaním produkcie a so zväčšovaním fabriky rástla chuť tamojších ľudí osamostatniť sa.

*A Topvar a kezdetektől fogva építette a saját jó hírnevét, habár csak a „Nagyszombati Szlovák Malátázók” kötelékébe tartozó gyár volt. A termelés növekedésével és a gyár növekedésével a helyi emberek kedvet kaptak a függetlenedésre.*



*Jozef Nemec*

V roku 1989 dosiahlí svoje a stal sa z nich koncernový podnik, neskôr aj samostatný štátny podnik. Nemec si dobre spomína, ako im veľa ľudí predpovedalo zánik. Bývalý marketingový šéf však bol presvedčený, že sú lepší ako ostatní.

*1989-ben elérték céljukat és konszern gyárrá, később pedig független állami gyárrá váltak. Nemec jól emlékszik rá, hogy sok ember jósolta a gyár bukását. A volt marketingvezetője viszont meg volt győződve arról, hogy ők jobbak, mint a többiek.*

„Dokonca aj vtedajší pohlavári a podnikoví riaditelia si vždy na polovačky a rôzne akcie brávali Topvar,“ vysvetlil Nemec.

*„Még az akkori fejések és a vállalati vezetők is vitték magukkal a Topvart a vadászatokra és különféle eseményekre” – magyarázta Nemec.*

### **Konkurent z Hurbanova**

#### ***Az ógyallai konkurencia***

Veľkým konkurentom Topvaru bol vždy Zlatý Bažant. Lenže aj hurbanovský pivovar Topolčanci považovali tak trochu za svoj.

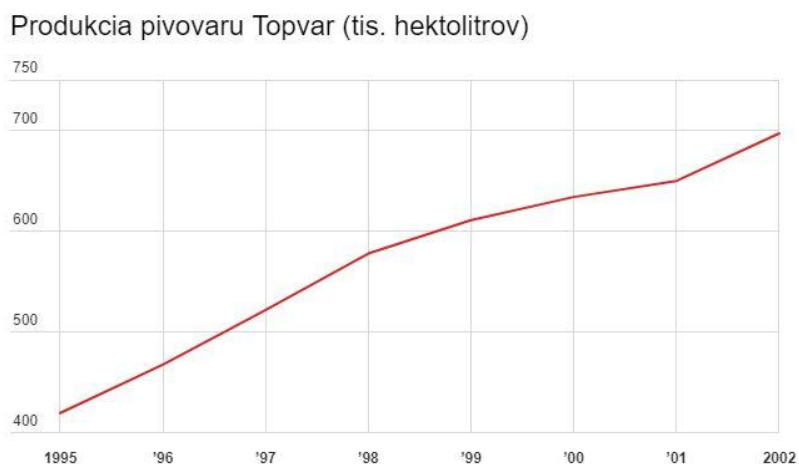
*A Zlatý Bažant mindig is a Topvar nagy konkurenciája volt. Csakhogy az ógyallai sörgyárat egy kicsit a nagytapolcsányiak is magukénak tekintették.*

Pod výstavbu fabriky v Hurbanove sa podpísal bývalý technik z Topvaru Ján Riman, ktorý sa neskôr stal aj riaditeľom. Navyše, výrobným šéfom bol ďalší rodák z Topolčian Henrich Pieta.

*Az ógyallai gyár építéséhez jelentősen hozzájárult a Topar Ján Riman volt technikus, aki hamarosan vezetői pozícióba került. Ezen felül a gyártási vezető, Henrich Pieta is igazi nagytapolcsányi volt.*

Riman bol bývalý futbalista a precestoval veľa krajín, kde pričuchol aj marketingu. Aj preto mal Zlatý Bažant po roku väčší odbyt a exportoval do zahraničia. „V tejto oblasti sme v Topvare zaspali dobu,“ priznal sa Nemec.

*Riman futbalista volt és sok országot bejárt, ahol beletanult a marketingbe is. Ezért is rendelkezett a Zlatý Bažant egy év után nagyobb áruforgalommal, és ezért tudott exportálni külföldre is. „Ezen a területen a Topvarban kissé elaludtunk és lemaradtunk” – ismerte be Nemec.*



*A Topvar sörgyár termelése (1000 hl-ben mérve)*

## **Zahranichný dopyt**

### **Külföldi kereslet**

Po roku 1989 prišli veľké zmeny. V prvom rade sa otvorili zahraničné trhy. Dovtedy z topolčianskeho pivovaru exportovali zlatistý mok len ojedinele. Zato slad vyvážali vo veľkom, i keď pod označením „český slad“.

*Az 1989-es évet követően nagy változások történtek. Először is megnyíltak a külföldi piacok is. Eddig a pillanatig a nagytapolcsányi sörgyárból csak elvétve exportálták a folyékony kenyeret. A malátát nagy mennyiségben exportálták, habár „cseh maláta” megnevezés alatt.*

„Prvý dopyt prišiel od našich východných susedov. Ukrajinci totiž chodili vo veľkom do Topolčian nakupovať pivo. Jazdili k nám celé zájazdy,“ povedala bývalá šéfka zahraničného obchodu Magdaléna Gregušová.

*„Az első megkeresés a keleti szomszédainktól érkezett. Tudniillik az ukránok nagyban utaztak Nagytapolcsányba sört vásárolni. Kifejezett portyák érkeztek felénk” – mondta a külföldi kereskedelemért felelős volt vezető, Magdaléna Gregušová.*

Neskôr firma na ukrajinský trh začala aj priamo vyvážať. A postupne začali pribúdať ďalšie krajiny.

*Később a cég elkezdett exportálni egyenesen az ukrán piacra. És a célországok száma fokozatosan növekedni kezdett.*

Po rozpade Československa mal Topvar spočiatku problém s exportom sladu. Zahraniční odberatelia si totiž mysleli, že dlhé roky kupovali originálny český produkt. Preto ich museli presvedčiť svojou kvalitou.

*Csehszlovákia felbomlása után, a kezdeti időkben a Topvarnak problémája volt a malátaexporttal. A határon túli vevők ugyanis azt hitték, hogy évek óta eredeti cseh malátát vásároltak. Ezért meg kellett őket győzni a saját minőségükkel.*

Významným mílnikom vo vývoji bola privatizácia (viac na konci článku). Zamestnancom Topvaru sa podarilo presvedčiť vládu a kúpili si pivovar sami. A vtedy odštartovala dlhoročná kontinuálna expanzia.

*A fejlődés jelentős mérföldköve a sörgyár privatizációja volt (részletek a cikk végén). A Topvar alkalmazottainak sikerült meggyőzni a kormányt és így megvásárolták maguknak a sörgyárat. És ekkor elkezdődött a sokéves, folyamatos növekedés.*

### **Koniec štátneho podniku**

#### ***Az állami vállalat vége***

Vo firme si uvedomili, že musia viac zapracovať na marketingu aj na budovaní značky v rámci podpory predaja. Ako povedal Nemec, túto potrebu si uvedomoval ešte pred rokom 1989, keď sa občas dostal za hranice.

*A cégben tudatosították magukkal, hogy többet kell dolgozni a marketingen és a márkaépítésen az értékesítéstámogatás keretei között. Miként azt Nemec mondta, ezt az igényt már 1989 előtt is tudatosította magával, amikor alkalmanként átlépte a határt.*



V tom čase totiž pôsobil aj ako tréner mladých hokejistov. Vždy, keď prišli niekde do kapitalistickej krajiny, tak okrem štadióna zavítal aj do miestneho pivovaru. A tam sledoval, ako robia pivovarníci biznis na vyspelých trhoch.

*Abban az időben ugyanis a fiatal hokijátékosok edzőjeként is tevékenykedett. Minden esetben, amikor kapitalista országokban járt, a stadionon kívül meglátogatta a helyi sörgyárat is. És ott megvizsgálta, miként megy a biznisz a fejlett piacokon.*

Firma po privatizácii nemala veľmi veľa finančných prostriedkov na prezentáciu, a tak vedenie presadzovalo takzvaný ľudový marketing. Práve Nemec bol strojom a tvárou takéhoto prístupu.

*A cég a privatizáció után nem rendelkezett túl sok pénzügyi eszközzel a reprezentációra, ezért a vezetőség az úgynevezett „népi marketing” mellett döntött. Éppen Nemec volt ennek az ötletgazdája és az arca.*

## **Budovanie značky Topvar**

### ***Márkaépítés***

„Viac ako 440 pivovarníkov odvádzalo skvelú prácu a ja som bol povinný zabezpečiť odbyt ich produkcie,” zdôrazňuje bývalý marketingový riaditeľ Topvaru Jozef Nemec. Každú reklamu robil s tým, aby v nej bolo trochu vášne. Nebál sa porovnávať so svetovými pivami, pričom sa neustále opieral o kvalitu piva.

*„Több mint 440 sörgyári munkás végzett kiváló munkát, és én voltam a felelős az általuk előállított termék kereskedelmének biztosításáért” – emelte ki a Topvar volt marketingvezetője, Jozef Nemec. Minden reklámot úgy készített el, hogy legyen benne egy kis szenvedély. Nem félt a világ söreivel történő összehasonlítástól sem, melyben minden esetben a sör minőségére támaszkodott.*



Samozrejmosťou bola podpora rôznych malých kultúrnych a športových akcií po celom Slovensku.

*A különféle kis kulturális és sportrendezvények támogatása egész Szlovákiában magától értetődő dolog volt.*

Výsledky sa dostavili vo veľmi krátkom čase. Predaj z roka na rok rástol. Kým Topvar stúpal pomaly na vrchol, ostatným menším hráčom sa tak nedarilo. Sprivatizované pivovary v Košiciach, Michalovciach alebo Ilave totiž postupne upadali.

*Az eredmények igen rövid idő alatt láthatóvá váltak. Az eladás évről-évre növekedett. Amíg a Topvar szépen lassan csúcsra jutott, a piac többi kisebb szereplőjének szekere nem igazán látszott gurulni. A kassai, nagymihályi vagy az illavai sörgyarak ugyanis lassacskán bebuktak.*

Podľa bývalého generálneho riaditeľa Topvaru Petra Vendelína za ich úspechom stálo zavádzanie postupov, ktoré boli vtedy novátorské.

*Peter Vendelín volt vezérigazgató szerint a siker mögött olyan eljárások, módszerek bevezetése állt, amelyek ebben az időben innovatívnak számítottak.*

„Asi sme mali ako prví zriadený schopný marketing, silný ťah na zvyšovanie kvality produkovaného piva a veľké prostriedky na modernizáciu technológie,“ vymenoval Vendelín.

*„Talán mi vezettük be először a megalapozott, működőképes marketinget, ezen kívül intenzíven dolgoztunk a gyártott sör minőségének javításán, valamint nagy erőforrásokat fektettünk a technológia modernizálásába is“ – sorolta Vendelín.*

**Záujemcovia začali krúžiť okolo Topvaru**

***Az érdeklődők sertepertélni kezdtek a Topvar körül***

Vďaka spomínaným novinkám si topolčiansky pivovar upevnil tretiu pozíciu na Slovensku hneď za nadnárodnými gigantmi Heineken a SAB Miller. Fabrika od privatizácie takmer zdvojnásobila svoju produkciu.

*Az említett újdonságoknak köszönhetően a nagytapolcsányi sörgyár megszilárdította harmadik helyét Szlovákiában közvetlenül a nemzetközi gigászok, a Heineken és a SAB Miller mögött. A gyár a privatizációt követően csaknem megkétszerezte a termelését.*

Výsledkom vydarenej expanzie bola aj licenčná výroba. Pivo Topvar sa varilo v Rumunsku a Rusku.

*A bővülés eredménye licencre gyártás lett. A Topvart Romániában és Oroszországban is főzték.*



*Magdaléna Gregušová*

„Pričinil sa o tom bývalý veľvyslanec v Bukurešti Peter Kopecký, ktorý bol mojím spolužiakom,“ prezradila Gregušová.

*„Komoly erőfeszítéseket tett érte a volt bukaresti nagykövet, Peter Kopecký, aki az osztálytársam volt“ – árulta el Gregušová.*

Okolo úspešnej firmy už na prelome tisícročia krúžili konkurenti a snažili sa ju kúpiť. Akvizičným ponukám ešte vtedy odolala.

*A sikeres cég körül az ezredfordulón megjelentek a konkurensek és megpróbálták felvásárolni azt. A cég ellenállt és nemet mondott az ajánlatokra.*

Dobré časy však netrvaljú večne a prišiel rok 2003, kedy Topvar pocítil prepád predaja zlatistého moku na Slovensku podobne, ako celý trh. I keď niektorí odborníci to pripisovali počasiu a iným faktorom, Nemec mal v tom jasno.

*A jó időszakok sem tartanak örökké, elérkezett hát a 2003-as év, mikor a Topvar megérezte a folyékony kenyér kereskedelmi számainak szlovákiai és világpiaci csökkenését. És bár bizonyos szakértők mindezt az időjárásnak és egyéb tényezőknek tulajdonították, Nemec világosan látta, hogy mi a helyzet.*



Článok z novín o poklese piva v roku 2003

### *Újságcikk a sörfogyasztás visszaeséséről 2003-ban*

Podľa neho za výrazný prepád mohli kroky vlády, ktorá zvýšila spotrebnú daň na pivo. Bývalý marketingový riaditeľ to nevie odpustiť vtedajšiemu ministrovi financií Ivanovi Miklošovi.

*Szerinte a jelentős zuhanás mögött a kormány lépései álltak, amely megemelte a sörre kivetett fogyasztási adót. A volt marketingvezető nem tudja ezt megbocsátani Ivan Miklóš volt gazdasági miniszternek.*

„Práve toto bol prvý krok na ceste pádu Topvaru,“ vyhlásil Nemec s tým, že chybu nedokázala napraviť žiadna vláda. Považuje za obrovský nedostatok každého kabinetu.

*„Éppen ez volt az első lépés a Topvar bedőlése irányába“ – mondta Nemec, majd hozzátette, hogy ezt a hibát egyik kormány sem tudta kijavítani. Nemec ezt az összes kabinet óriási hiányosságának tekinti.*

## **Pokles spotreby piva**

### ***A sörfogyasztás visszaesése***

Vláda zdvihla spotrebnú daň z piva v roku 2003 až na 600 korún za hektoliter, pritom v susednom Česku bola 360 a v Nemecku zhruba 300 korún.

*A kormány 2003-ban megemelte a sör fogyasztási adóját hektoliterenként 600 koronára. Összehasonlításképpen: a szomszédos Csehországban ez ekkor 360, Németországban pedig hozzávetőlegesen 300 korona volt.*

V druhom polroku poklesol celkový predaj piva na Slovensku o 14 percent.

*A második félévben 14 százalékkal zuhant meg a teljes sörreladás Szlovákiában.*

Nemec považuje za úplne nezmyselné, keď štát zvýšil dane a následne sa dávali dotácie rôznym zahraničným spoločnostiam.

*Nemec értelmetlennek tekinti, hogy az ország megemeli az adót, majd utána vissza nem térítendő állami támogatásokkal látja el a különféle külföldi vállalatokat.*

Boli medzi nimi napríklad aj fabriky na výrobu káblových zväzkov, ktoré medzitým aj tak od nás odišli.

*Köztük volt például egy kábelgyártó vállalat is, amely időközben itthagyta az országot.*

Prepad spotreby piva sa nezastavil ani v ďalších rokoch minulého desaťročia, a tak sa väčšina vlastníci rozhodli predať Topvar. S týmto krokom však nesúhlasili všetci akcionári.

*A sörfogyasztás zuhanása nem állt meg a múlt évtized következő éveiben sem, ezért a többségi tulajdonosok a Topvar eladása mellett döntöttek. Ezzel a lépéssel nem értett egyet maradéktalanul minden részvényes.*

„Ja som bol proti. Už vtedy som tvrdil, že nový majiteľ zavrie v priebehu niekoľkých rokov náš pivovar. A tak sa aj stalo,“ vyhlásil Nemec.



*„Elleneztem. Már ekkoriban biztos voltam benne, hogy az új tulajdonos néhány év múlva lakatot tesz a sörgyárunk kapujára. És így is történt” – jelentette ki Nemec.*

Bývalý šéf pivovaru Vendelín zdôvodnil predaj spoločnosti rozpormi vo vedení firmy, ako ďalej napredovať. Najhlavnejším dôvodom však bol pokles predaja zlatistého moku na Slovensku v rokoch 2004 a 2005.

*Vendelín, a sörgyár volt vezetője a cég eladását a vállalat vezetőségében a továbbhaladással kapcsolatban kialakult viszályokkal indokolta. A legfőbb indok természetesen a folyékony kenyér szlovákiai értékesítésének visszaesése volt a 2004-es és a 2005-ös években.*

Prepad bol všeobecný v celom pivovarníckom priemysle, ale Topvar zasiahol pokles tržieb výraznejšie, pretože v tom období investoval do modernizácie pivovaru a musel splácať úvery. Na obzore sa objavil nový vlastník.

*A visszaesés a teljes söripart érintette, de a Topvart jelentősebb bevételvisszaesés érte, mert ebben az időszakban investált a sörgyár modernizációjába és ezért hiteleket kellett törleszteni. Feltűnt a horizonton az új tulajdonos.*

„SAB Miller bola silná spoločnosť a mala smelé plány. Rátali sme s ďalším rozšírením výroby, zamestnanosti. Stav, ktorý neskoršie nastal, sme istotne nepredpokladali,“ uviedol Vendelín.

*„A SAB Miller erős társaság volt és merész tervei voltak. A termelés és az alkalmazottak számának további növelésével számoltunk. A később kialakult helyzettel nem számoltunk“ – vallotta be Vendelín.*



**Útlm značky**

### ***A márka eltiprása***

Ludí, ktorí sa rozhodli predať svoje podiely v pivovare, Nemec s Gregušovou chápu. Drobní akcionári totiž dostali značné sumy. A to už veľa z nich ani v podniku nepracovalo, lebo boli na dôchodku.

*Nemec és Gregušová megérti az embereket, akik a sörgyári részvényeik eladása mellett döntöttek. A kis részvényesek ugyanis jelentős pénzekhez jutottak. Sokan közülük nem dolgoztak a gyárban, mert nyugdíjasok voltak.*

Títo dvaja bývalí zamestnanci majú ťažké srdce na nového vlastníka SAB Miller, pretože nielenže utlmil značku Topvar, ale nakoniec aj presunul jeho výrobu na východ Slovenska.

*Ez a két volt alkalmazott nehéz szívvel gondol az új tulajdonos SAB Millerre, mert nemcsak elsöpörték a Topvar-márkát, de végül áthelyezték a gyártását Kelet-Szlovákiába is.*

Podľa dvojice bývalých topvarákov to ale mali od začiatku premyslené. „Hneď pri príchode nám povedali, že Topvar je lokálna značka. Pritom sme vyvážali do mnohých krajín a mali sme desiatky medzinárodných ocenení,“ zhodli sa Nemec s Gregušovou.

*A két volt Topvar-alkalmazott szerint mindez egy előre átgondolt dolog volt. „A megérkezésükkor már azonnal kijelentették nekünk, hogy a Topvar egy helyi márka. Ennek ellenére sok országba exportáltunk és tízes nagyságrendben gyűjtöttük be a nemzetközi elismeréseket” – hangoztatja egybehangzóan Nemec Gregušovával.*

Navyše nové vedenie zachovalo názov Topvar v mene spoločnosti a zakryli sa ním pri varení piva, čo je, ako dodali celkom čudné.

*Ezen felül az új vezetés megőrizte a Topvar nevet és igyekezett takarózni is vele, ami mindezek tükrében elég furcsa.*

### **Abszurdné prípady**

#### **Abszurd esetek**

Ako príklad uviedla Gregušová dva absurdné prípady, ktoré sa stali po prebraní novým vlastníkom. Hneď po zmene majiteľa sa zastavili všetky objednávky zo zahraničia.

*Gregušová példaként említ két abszurd esetet, amelyek az új tulajdonos megérkezése után történtek. A tulajdonosváltás után azonnal megszűnt az összes külföldi megrendelés.*

„Vrcholom bolo, keď nemecký odberateľ prišiel pre pivo do Topolčian a nepustili ho do areálu. To pivo vyrobené pre neho sa vylialo do kanálu. Nepochopiteľná vec,“ opísala vtedajšiu situáciu.

*„A csúcs az volt, amikor a német vásárló sörért érkezett Nagytapolcsányba, és nem engedték be a sörgyár területére. A számára készített sört nemes egyszerűséggel kiöntötték a lefolyóba. Felfoghatatlan, érthetetlen eset” – írja le az akkori szituációt Gregušová.*



Druhým prípadom bolo, keď zamestnanci marketingu nemohli vycestovať na medzinárodnú výstavu piva v Berlíne, kde pravidelne chodievali.

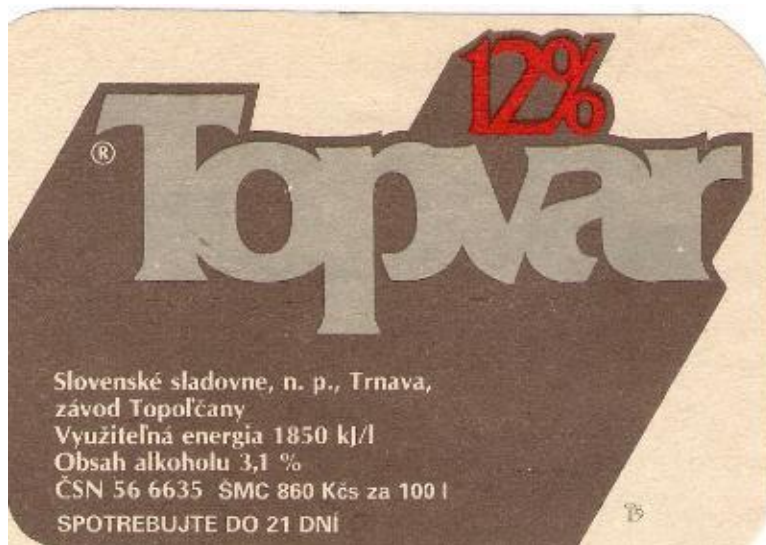
*A második eset az volt, amikor a marketingosztály alkalmazottai nem utazhattak el a berlini nemzetközi sörkiállításra, ahová (addig) rendszeresen jártak.*

A tak si Nemec s kolegami zobrali dovolenku a za vlastné peniaze vycestovali na toto podujatie. Dokonca aj pivo kúpili za svoje. Topvar paradoxne vyhral zlatú medailu a títo ľudia dostali od nového vedenia pokarhanie.

*Így hát Nemec és kollégái szabadságot vettek ki és a saját pénzükön utaztak el a rendezvényre. Végül a sört is maguknak kellett megvásárolni. A Topvar paradox módon aranyérmes lett, és ezek az emberek megrovást kaptak az új tulajdonostól.*

Po týchto príhodách tak nakoniec Nemec s Gregušovou odišli, pretože nevideli v novej firme perspektívu.

*Ezen események után végül Nemes és Gregušová is felmondott, mert nem láttak perspektívát az új cégben.*



**Ako si dnes žije Topvar**

### ***Topvar a jelenben***

Nový vlastník Topvaru odmieta, že by utlmoval túto značku. Podľa Drahomíry Mandíkovej, riaditeľka firemných vzťahov a komunikácie Pivovary Topvar, táto značka mala a má základňu svojich verných zákazníkov. Najmä v okolí mesta Topolčany.

*A Topvar új tulajdonosa visszautasítja az állítást, hogy eltiporta volna ezt a márkát. Drahomíra Mandíková, a Topvar Sörgyárak cégkapcsolatokért és kommunikációért felelős vezetője szerint ennek a márkának megvolt és megvan a saját hűséges fogyasztói tábora. Főként Nagytapolcsány város környékén.*

„Samozrejme, distribúcia tejto značky nie je obmedzená iba na tento región, ale jeho fanúšikovia si ho môžu vychutnať po celom Slovensku,“ povedala.

*„Természetesen a márka terjesztése nincs kizárólagosan erre a régióra koncentrálva, rajongói Szlovákia teljes területén kóstolhatják és fogyaszthatják azt” – mondta Mandíková.*

Ako dôkaz podpory uviedla Mandíková viacero akcií, ktoré pripravili pri príležitosti 50. výročia Topvaru.

*A támogatás bizonyítékeként számos olyan akciót emlegetett, melyeket a sörgyár ötvenedik évfordulójára készítettek.*

Dôvodom zatvorenia pivovaru bolo podľa nového majiteľa vyústenie dlhodobej nepriaznivej situácie na pivnom trhu.

*A sörgyár bezárásának indoka az új vezető szerint a sörpiacon kialakult hosszútávú, kedvezőtlen szituáció lezárása volt.*

Počas piatich ~~rokov~~ rokov klesla vtedy spotreba piva na Slovensku o takmer 16 percent, čo bola náročná situácia pre všetkých na trhu.

*Ekkor öt év alatt tizenhat százalékot zuhant a sörfogyasztás Szlovákiában, amely a piac összes szereplője számára komoly fejtörést okozott.*

„Pivovar vo Veľkom Šariši mal dostatočnú kapacitu a technologické vybavenie na pokrytie požiadaviek trhu, a tak sa výroba značky Topvar presunula na východ,“ uzavrela Mandíková.

*„A nagysárosi sörgyár megfelelő kapacitással és technológiai felszereltséggel rendelkezik a piaci igények kielégítéséhez, és ezért a Topvar márka gyártását elvittük keletre” – zárta mondanivalóját Mandíková.*

V minulom roku vo Veľkom Šariši celkovo vyrobili iba 120 tisíc hektolitrov Topvaru. Oproti obdobiu vrcholu, kedy ročná produkcia atakovala 700 tisíc hektolitrov, je to dramatický prepád.

*A múlt évben (2014-ben, a szerk.) a nagysárosi sörgyárban csak 120 ezer hektoliter Topvar készült el. A csúcsidőhöz képest, amikor az éves termelés a 700 ezer hektolitert ostromolta, drámai visszaesésről beszélhetünk.*

---

## Ako sa privatizoval topoľčiansky pivovar

### *Miként privatizálták a nagytapolcsányi sörgyárat?*

Práve úspešná privatizácia bola jedným zo základov toho, že sa pivovar Topvar dokázal po roku 1989 prepracovať až na svoj vrchol.

*Éppen a sikeres privatizáció volt az egyik alapja annak, hogy a Topvar sörgyár képes volt eljutni a saját csúcsáig az 1989-es események után.*

Pričinili sa o tom predovšetkým zamestnanci podniku, keďže nakoniec sprivatizovali podnik sami. Takýto spôsob nebol v tom čase veľmi rozšírený.

*Ezért komoly erőfeszítéseket tettek a gyár alkalmazottai, mivel végül ők maguk, egyedül privatizálták a gyárat. Ez a módszer abban az időben nem számított elterjedtnek.*

Pôvodne mal podnik získať niekto z trojice firiem TOP Nitra, Istrobanka Praha a EV Zug.

*Eredetileg a gyár a TOP Nitra, az Istrobanka Praha és az EV Zug céghármas valamelyikének tulajdonába került volna.*

S tým sa niektorí zamestnanci nechceli zmieriť. Keď sa rozhodovalo o kupcovi, vybrali sa na ministerstvo privatizácie, ktorému vtedy šéfoval Ivan Mikloš.

*Ezzel néhány alkalmazott nem akart kibékülni. Amikor döntöttek a vásárlásról, a privatizációs minisztériumhoz fordultak, melynek ekkor Ivan Mikloš volt a vezetője.*

Napriek vyhrážkam z rôznych strán pred rezort dorazili dva plné autobusy pracovníkov, kde protestovali proti zámerom vlády.

*A különböző irányokból érkező fenyegetések ellenére a tárcá elé két, alkalmazottakkal tömött autóbusz érkezett, ahol a kormány szándékai ellen tiltakoztak.*

Podarilo sa im presvedčiť kompetentných, aby fabrika zostala v rukách zamestnancov a nepredala sa neznámym ľuďom.

*Sikeresen meggyőzték az illetékeseket, hogy a gyár az alkalmazottak kezében maradjon, így azt nem adják el ismeretlen embereknek.*

Kúpna cena bola 370 miliónov slovenských korún a noví majitelia sa zaviazali, že zmodernizujú pivovar.

*A vételár 370 millió szlovák korona volt és az új tulajdonosok elkötelezték magukat a sörgyár modernizációja mellett.*

Jedinú výhradu mal Nemec v rámci privatizácie k spôsobu rozdávania akcií. Presadzoval totiž systém, pri ktorom by boli zohľadnené aj odpracované roky v Topvare.

*Nemecnek egyetlen fenntartása volt a privatizációval kapcsolatban, ez pedig a részvények elosztási módja volt. Egy olyan rendszert javasolt, amely figyelembe vette a Topvar sörgyárban eltöltött munkaévek számát is.*

Nakoniec kompetentní presadili model, keď najvyšší riadiaci pracovníci, získali 51 percent spoločnosti, mesto Topolčany 15 percent a zvyšný podiel pripadol robotníkom a nižšiemu manažmentu.

*Végül a felelősök egy olyan modellt vittek keresztül, melyben a cég felső vezetői a cég 51 százalékát, Nagytapolcsány városa a 15 százalékát vitte, a maradék pedig az alsóbb vezetők és a többi alkalmazottak között oszlott meg.*

„Zamestnanci však boli spokojní, nakoľko predaju sa darilo a ľudia celkom dobre zarábali. V čase privatizácie pracovníci topolčianskeho pivovaru mali najnižšiu mzdu v celom sektore. Po niekoľkých rokoch sa dostali v tomto porovnávaní na prvé miesto,“ priblížil Nemec.

*„Az alkalmazottak elégedettek voltak, mert az értékesítés pörgött és az emberek jó pénzt kerestek. A privatizáció idejében a nagytapolcsányi sörgyár alkalmazottai keresték a legkevesebbet az egész szektorban. Néhány év múlva ebben a kontextusban az első helyig jutottak” – tette világossá Nemec.*

Fordító/Prekladateľ: Unger Tamás I.

Nyelvi lektorok/Jazykové lektorky: Alžbeta Barciová (*Barci Erzsébet*) a Miriam Oršošová

Zdrojom prvých siedmich fotiek a grafikónu je pôvodný článok. Ďalšie snímky: [1.](#), [2.](#), [3.](#), [4.](#)

*Az első hét fotó és a grafikon forrása az eredeti cikk. További felvételek: [1.](#), [2.](#), [3.](#), [4.](#)*

Bp., 2018. augusztus 6.